

Convention de partenariat pour le développement du service langue basque municipal de Ascaïn

Azkaineko Herriko euskara zerbitzuaren garatzeko partaidetza hitzarmena

Entre les soussignés :

La Communauté d'Agglomération Pays Basque (ci-après désignée « CAPB »), représentée par son Vice-Président, Antton Curutcharry, en vertu de la délibération du Conseil permanent du 15 avril 2025 ;

et

La commune de Ascaïn, représentée par son Maire, Jean Louis Fournier, en vertu de la délibération du Conseil municipal du 17 mars 2025 ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I] Le 23 juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque dans lequel elle fixait comme objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population communaux et intercommunaux et de développer une stratégie de sensibilisation permanente pour renforcer l'adhésion et l'attachement de la population à la langue basque.

A cette fin, la Communauté d'Agglomération travaille à l'intégration progressive de la langue basque dans ses politiques communautaires et propose un accompagnement aux communes souhaitant développer une politique linguistique municipale.

Le 14 décembre 2019, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a ainsi délibéré sur l'harmonisation des dispositifs d'accompagnement des communes. Dans ce cadre, elle propose une aide à l'amorçage et au développement de services langue basque municipaux en intervenant de manière dégressive sur 3 ans, dans la limite de 15 000 € la première année, 10 000 € la deuxième année, 5 000 € la troisième année.

Honako hauek izenpeturik :

Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakariordea den Antton Curutcharry; 2025ko apirilaren 15ko Batzorde iraunkorrak hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez;

eta

Azkaineko herriko Auzapeza den Jean Louis Fournier, 2025eko martxoaren 17ko Herriko kontseiluak hartu erabakiaren oinarritz;

Hitzartzen dute honako hau:

HITZAURREA

I] Euskal Hirigune Elkargoak lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatu zuen 2018ko ekainaren 23an. Egitasmo horren helburuetariko bat da herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea eta etengabeko sensibilizazio estrategia bat garatzea da, herritarrek euskararekiko duten atxikimendua eta lotura indartzeko.

Helburu horiek betetzeko bidean, Euskal Hirigune Elkargoa lanean ari da euskararen gaia progresiboki lurraldeko politiketan txertatzeko, eta laguntza tekniko eta ekonomikoa proposatzen die haien herri edo hiri mailan hizkuntza-politika bat garatu nahi duten Herriko Etxeei.

Euskal Hirigune Elkargoak, herrien laguntzarako diruztapen irizpide berrien harmonizatzea bozkatu du 2019ko abenduaren 14an. Delibero honen baitan herrietako euskara zerbitzuen sorrera eta garapena bultzatzeko laguntza bat proposatzen du, hiru urtez, modu degresibo batean esku hartuz, 15 000 €-ko muga litzatekeen laguntza batekin lehen urtean, 10 000 €-ko muga bigarren urtean eta 5000 €-ko muga hirugarren urtean.

II] La Commune de Ascaïn a créé un service langue basque municipal qui lui permet d'élaborer et de mettre en place une politique linguistique à l'échelle de la commune, depuis le 1^{er} juillet 2025. Elle a, pour cela, recruté un agent, qui y consacre la moitié de son temps de travail hebdomadaire.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des contenus et des modalités de mise en œuvre du partenariat entre la Communauté d'Agglomération Pays Basque et la commune de Ascaïn pour le développement du service municipal de la langue basque.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE ASCAÏN

La commune de Ascaïn s'engage à :

- déployer une offre bilingue dans les services à la population communaux ;
- élaborer et mettre en œuvre un programme d'actions ;
- mettre en œuvre des actions spécifiques de sensibilisation à la langue basque en direction de la population ;
- prendre part aux autres activités et projets impulsés par la Communauté d'Agglomération ;
- créer le service langue basque, en mobilisant une ressource d'animation dédiée : 0,5 ETP ;
- Créer et animer un comité de pilotage chargé du suivi de la convention.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque s'engage à :

- accompagner la prise de poste du technicien langue basque et l'intégrer au sein du réseau des techniciens-développeurs langue basque ;
- prendre part au Comité de pilotage ;
- mettre à disposition du service langue basque les savoirs faire et outils dont elle dispose ;
- financer le développement des activités du service langue basque de manière dégressive sur trois ans à compter du 01 07 2025, dans la limite de 7 500 € la première année, 5 000 € la deuxième année et de 2 500 € la troisième année.

II] Azkaineko herriak, euskara zerbitzu bat sortu zuen uztailaren 1a 2025an, herrian hizkuntza politika obratzeko xedez. Agente bat kontratatu du, eta bere lan denboraren erdia helburu honen obratzera dedikatzen dio.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek Azkaineko Herriko Etxearen eta Euskal Hirigune Elkargoaren arteko partaidetzaren edukiak eta obratze moldeak definitzeko helburua du, herriko euskara zerbitzuaren garapenerako.

2. ARTIKULUA: AZKAINEN HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Azkaineko Herriko Etxea engaiatzen da:

- herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna garatzea;
- ekintza plan bat osatu eta obratzea
- biztanleei begira, euskararen inguruko sentsibilizazio ekintzak sortzea;
- Euskal Hirigune Elkargoaren garatuko lituzkeen jarduerak eta egitasmoetan parte hartzea;
- Euskara zerbitzua garatzea, denbora erdiko animazio baliabideak mobilizatuz;
- hitzarmen honen jarraipenerako gidaritza batzorde baten sortzea eta kudeatzea ;

3. ARTIKULUA: EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskal Hirigune Elkargoa engaiatzen da:

- teknikariaren postu hartzea lagundu eta teknikari-garatzailerarekin sarean integratzera
- gidaritza batzordean parte hartzea;
- esperientzia eta tresnak euskara zerbitzuaren esku uztera,
- euskara zerbitzuaren jardueren indartzeko beharrezkoak diren baliabideak mobilizatzera hiru urtez molde degresiboan 2025ko 07 01tik abiatuta, 7.500€-ko mugarekin lehen urtean, 5.000€-ko mugarekin bigarren urtean eta 2.500€-ko mugarekin hirugarren urtean;

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de pilotage est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre de la convention. Il se réunit au moins deux fois par an.

Le Comité de pilotage est chargé de :

- La définition et le suivi du programme d'actions ;
- Le suivi des partenariats divers en matière linguistique (contrat de progrès, LEHA...).

ARTICLE 5 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Il reviendra à la commune de Ascaïn de produire chaque année, à compter de la date de création du service, un bilan d'activités et un bilan comptable présentant les axes de développement de la politique linguistique communale en particulier concernant le développement de l'offre bilingue dans les services à la population gérés par la mairie et la mise en œuvre d'actions de sensibilisation dans la commune.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, couvrant la période du 01/07/2025 au 30/06/2028.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAI PEN METODOAK

Hitzarmenaren jarraipenaz arduratuko den Gidaritza Batzorde bat osatuko da. Bederen urtean bitan bildu beharko da.

Honako hauek dira Gidaritza batzordearen ardurak:

- Ekintza planaren finkatzea eta jarraipena egitea;
- Hizkuntzaren arloan diren partaidetza desberdinen jarraipena egitea (hobekuntza kontratua, LEHA....).

5. ARTIKULUA: DIRU XEDAPENAK

Azkaineko Herriko Etxeari dagokio, zerbitzua sortu eta, urtero, jarduera txosten bat eta diru bilan bat aurkezte, herriko hizkuntza-politikaren garapen ardatzak zehaztuz, batez ere Herriko Etxeak kudeaturiko herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebidunaren garapenari dagokionean.

6. ARTIKULUA: IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen honen iraupena hiru urtekoa da, hots 2025ko 07 01etik, 2028eko 06 30 artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

7. ARTIKULUA: EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

8. ARTIKULUA: MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza hauen eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le2025.

9. ARTIKULUA: EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litezkeen eztabaiden zuritzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute aldeek.

2025ko.....an Baionan egina, jatorrizko bi aletan.

Antton Curutcharry

**Vice-Président de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque**

**-
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakariordea**

Jean Louis Fournier

Maire de la Commune de Ascaïn

**-
Azkaineko Auzapeza**